

# Tutú Ndèé Tnúhu Dàú



Abecedario Mixteco de Peñoles

# **Tutú Ndèé Tnúhu Dàú**

## **Abecedario Mixteco de Peñoles**

**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la Dirección General de  
Educación a Grupos Marginados  
México, D.F.  
1979**

## **Propósito**

El propósito de este abecedario es el de ayudarles a las personas que todavía no saben leer mixteco a que vayan conociendo las letras del alfabeto mixteco de Peñoles y que vean la colocación de cada una de éstas al principio o en medio de palabras mixtecas.

Se encuentran incluidas también las letras que son usadas únicamente en las palabras prestadas del español.

<b>primera edición</b>	<b>1972</b>	<b>350 ejemplares</b>
<b>segunda edición</b>	<b>1979</b>	<b>300 ejemplares</b>

**Abecedario  
en mixteco de Peñoles  
Q3-9-726 1979 3C  
1979**

**a**



**àjú**

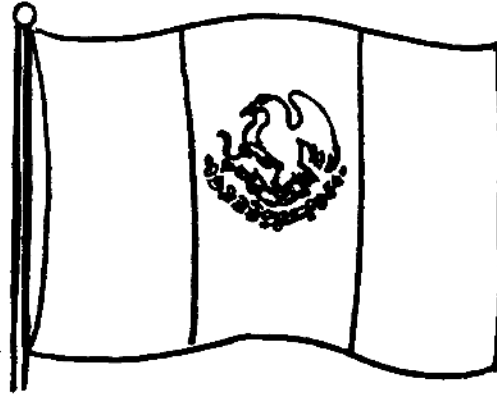
**Ajú ní chihíyu nduchi  
hàbá cuèndá caxi váha.**



**itá**

**Vii càa itá ní nacúxindí.**

**b**



bandèrá

Quìde cahnúyu bandèrá.



lìbrú

Lìbrú landú scuèlá.

**C**



**cóhó**

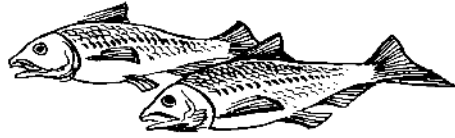
**Cóhó sá cǔhu<sup>n</sup> comidá.**



**cúcá**

**Chìhíyu cúcá dǐquǐyu.**

# ch



chácá

Chácá xéxǐyu.



tichi

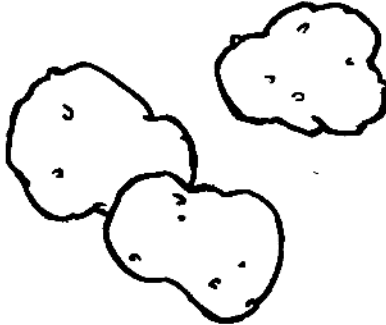
Yóó àbríl nátnǐyu tichi.

# cu



cuăchí

Cuăchí cúú ndùú landúa.



tícuìtí

Io váha xèxi tícuìtí.



d



díquí véhé

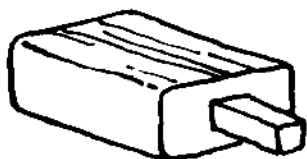
Ní teegüedé tèjá díquí véhé.



ñadìhí

Io vii ní tícu dícú<sup>n</sup> ñadìhía.

e



teyú

Teyú sá cõo nchihíyu.



ticuéé

Xèxíyu ticuéé vídí.

**f**



fèchá

Fèchá quééxí nădaha nduu  
xìca yóó.



cafěé

Cafěé ío cùuxi nchaá fincá.

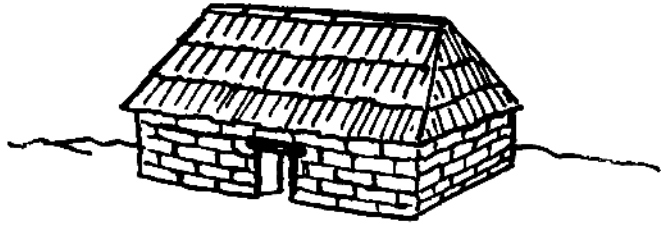
úú



úúgá

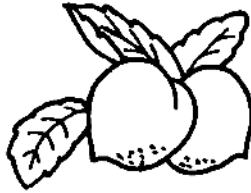
Ī<sup>n</sup> ndíú te úúgá ní cuu  
úní tnàhá.

# h



vehe

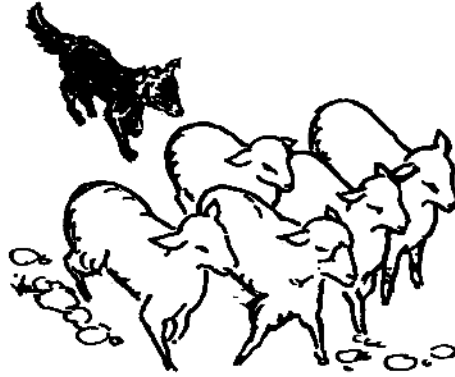
Ndècúyu vehe ndóho.



cuíhi

Váha vîhi ní xíchi cuíhi  
xèxíyu.

**i**



**iná**

**Iná xítodí mběé.**



**tíndidí**

**Yìhì tíndidí lóhoxi.**

**i**



**tílaá**

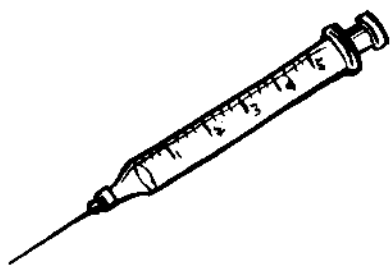
**Ndàva tílaá.**



**quídi**

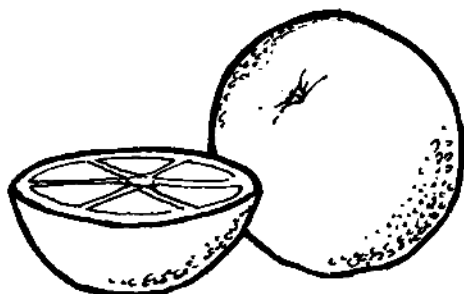
**Quídi ní táhú.**

j



jèringá

Yìqùí sá quěeyu yú cú  
náníxí jèringá.



narànjá

Io váha xèxi ticuéé nárànjá.



# k



kìlú

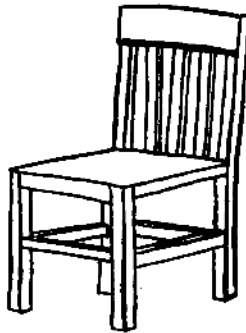
Ī<sup>n</sup> yutnu núní vëexi cúmí  
kìlú.

# I



lítu

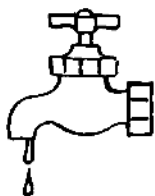
Lítu quítí cafěéyu.



xilé

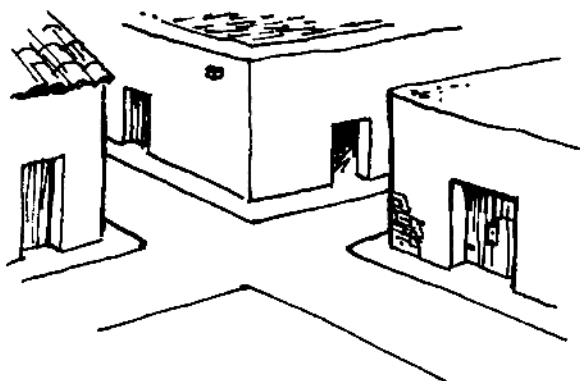
Xéhé cúú xilé sácõ  
nchihíyu.

# 11



llàvé

Sá nácău nuu<sup>n</sup>o te quèe  
ndute nanixi llavé.



càllé

Tnuú naníxí càllé.

m



míchi

Tn̄i míchiyu tnīi.



námá

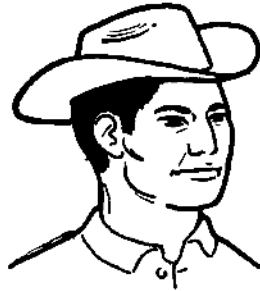
Námá ndóó d̄oyu.

# mb



mběé

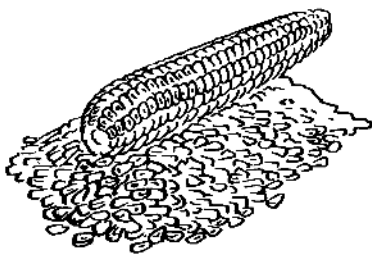
Io chitu mběé ndécăyu.



mbèlú

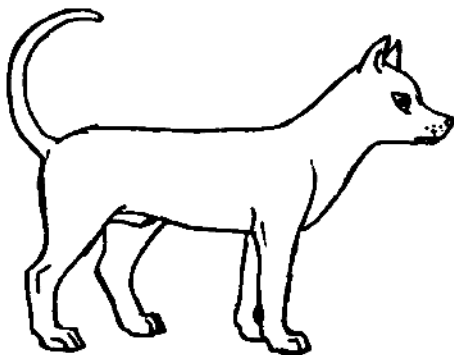
Mbèlú sáá ñùhudé.

**n**



**núní**

**Io váha núní névähayu  
chi nàhnu núní.**



**iná**

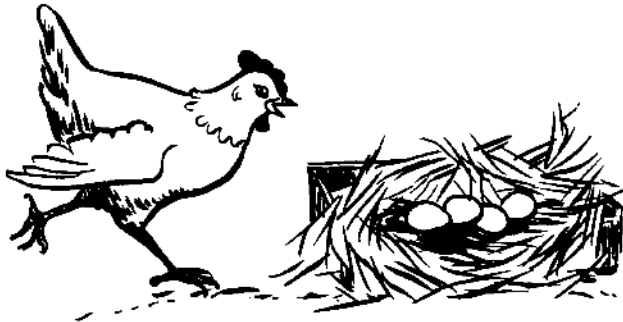
**Váha vîhi cahnu ináyu  
cuèndá xexídí dèhndé náhnú.**

# nch



nchichi

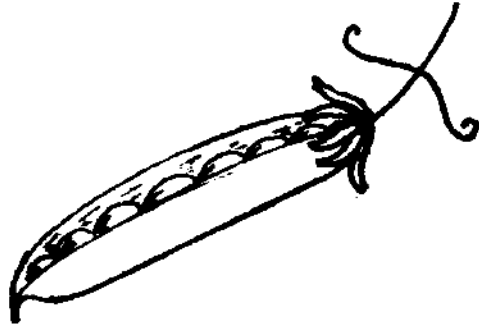
Vii càa nchichi te xìnu vihidi.



nchuxi

Váha vèhi sani nchuxi ndú.

# nd



nduchi ndǎǎ

Nduchi ndǎǎ cuí xèxíyu.

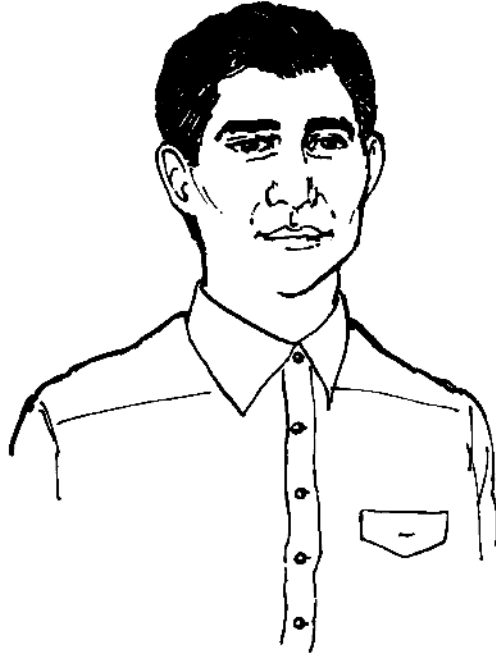


landú

Landú dádìquigüexi pelotá.



# ng



chíhíngí

Úhú<sup>n</sup> chíhíngí dǔhnúdě.

# ngu



ní ngüítadé

Ní ngüítadé xétédě núú  
cáá vèhedé.

# ñ



ñúñú

Váha vîhi xîhi ndudí ñúñú.



cuéñu

Io vii quíde cuéñu.

**O**



**colo**

**Colo xitadi.**



**iló**

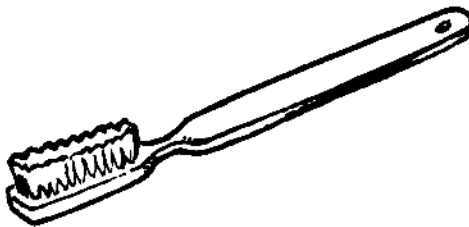
**Iló núcõodi xití yucu.**

p



pàyasú

Dàdiqui payasú ndéhé ñăyiu.



cepillú

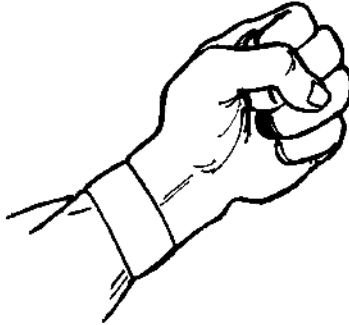
Sá náquètéyu núhuyu nànixi cepillú.

q



quídi

Quídi chihó comidá.



xíqui

Xíqui xícani tnàhagüedé.

r



relòó

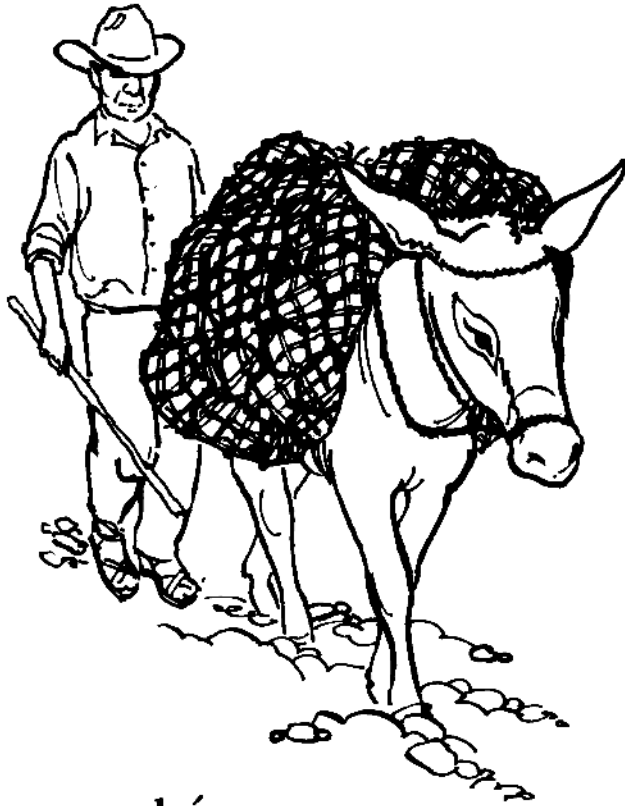
Relòó sá sácũhu<sup>n</sup> dúcú<sup>n</sup> ndáhăyu.



sòbrí

Sòbrí sá sácũhu<sup>n</sup> càrtá.

rr



búrru

Búrru nchìdodi tícaí  
cuáhá<sup>n</sup> yáhu.



S



sáhá

Io ní xàú sáhádě.



úsá núú sǎvìdí

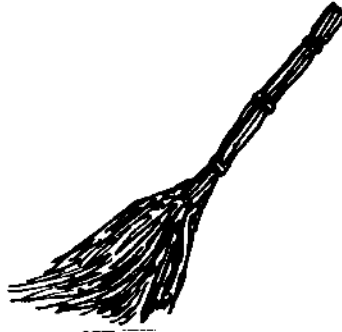
Váha vidí sávìdíá.

**t**



**tacá**

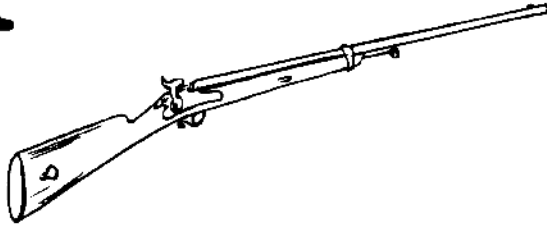
**Uní ndú tǎlá ñúhú tàcádi.**



**tnutìhu**

**Tnutìhu natíhú vehe.**

# tn



tnuxii

Tnuxii téegüèdé idú.



yutnu

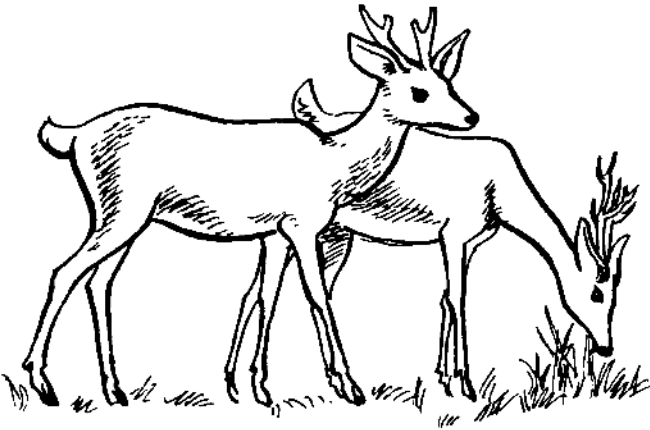
Yutnu ndèti nutnâi quehéyu.

u



tícúa

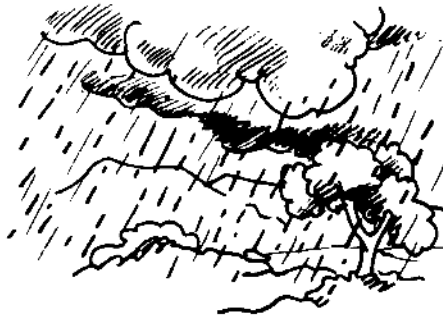
Uní tícúa cùudi núú ìtá.



idú

Idú yíhídí yùcu.

# V



vícó

Cuu<sup>n</sup> dáú núu ío váha  
ndìxi vícó.



chivá

Chitu vîhi chivá ndécăyu.

**X**



xido

Vii càa xido dítá.



úxí dítá

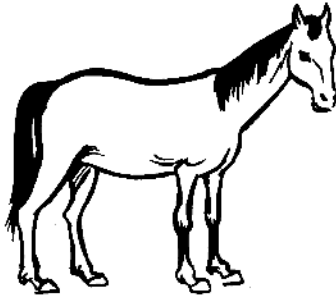
Io váha ní teéyu úxí dítá.

y



yúhá

Tìndúú yǔhá cuǎha dóó.



cuàyú

Cuàyú sá cǒdógüedé.

# Z



zapàtú

Zapàtú sáá nǐ saá<sup>n</sup>yu  
quihíyu quíhí<sup>n</sup> vico.



mazàná

Mazàná díçöyu núú yăhu.



## Números

<b>ĩ<sup>n</sup></b>	<b>1</b>	<b>uno</b>
<b>úú</b>	<b>2</b>	<b>dos</b>
<b>úní</b>	<b>3</b>	<b>tres</b>
<b>cúmí</b>	<b>4</b>	<b>cuatro</b>
<b>úhú<sup>n</sup></b>	<b>5</b>	<b>cinco</b>
<b>íñú</b>	<b>6</b>	<b>seis</b>
<b>úsá</b>	<b>7</b>	<b>siete</b>
<b>úná</b>	<b>8</b>	<b>ocho</b>
<b>í<sup>n</sup></b>	<b>9</b>	<b>nueve</b>
<b>úxí</b>	<b>10</b>	<b>diez</b>

<b>sáhú<sup>n</sup></b>	<b>15</b>	<b>quince</b>
<b>óco</b>	<b>20</b>	<b>veinte</b>
<b>óco úhú<sup>n</sup></b>	<b>25</b>	<b>veinticinco</b>
<b>óco úxí</b>	<b>30</b>	<b>treinta</b>
<b>óco sáhú<sup>n</sup></b>	<b>35</b>	<b>treinta y cinco</b>
<b>údico</b>	<b>40</b>	<b>cuarenta</b>
<b>údico úhú<sup>n</sup></b>	<b>45</b>	<b>cuarenta y cinco</b>
<b>údico úxí</b>	<b>50</b>	<b>cincuenta</b>
<b>únídico</b>	<b>60</b>	<b>sesenta</b>
<b>únídico úxí</b>	<b>70</b>	<b>setenta</b>
<b>cúmídico</b>	<b>80</b>	<b>ochenta</b>
<b>cúmídico ũxí</b>	<b>90</b>	<b>noventa</b>
<b>cièntú</b>	<b>100</b>	<b>cien</b>

# Alfabeto

**tnúhu dàù**

a

c

ch

cu

d

e

g

h

i

í

l

m

mb

**español**

a

b

c

ch

d

e

f

g

h

i

j

k

l

ll

m

n	n
nch	
nd	
ng	
ngu	
ñ	ñ
o	o
	p
q	q
r	r
	rr
s	s
t	t
tn	
u	u
v	v
x	x
y	y
	z

**El abecedario se preparó con la ayuda de varios  
hablantes del mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca.**

**Asesores lingüísticos: Juan Daly B. y  
Margarita Holland de Daly**

**se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de marzo de 1979  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

**ISBN 968-31-0054-6**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores